

**О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах представительства Комиссии Европейских сообществ в Республике Казахстан**

Закон Республики Казахстан от 8 июля 2005 года N 73

      Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах представительства Комиссии Европейских сообществ в Республике Казахстан, совершенное в Брюсселе 2 февраля 1993 года.

*Президент*   
*Республики Казахстан*

**СОГЛАШЕНИЕ**   
**между Правительством Республики Казахстан и**   
**Комиссией Европейских Сообществ об учреждении,**   
**привилегиях и иммунитетах Представительства Комиссии**   
**Европейских Сообществ в Республике Казахстан**

      Правительство Республики Казахстан и Комиссия Европейских Сообществ, именуемая в дальнейшем "Комиссия",

      стремясь к дальнейшему укреплению и развитию дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Казахстан и Европейскими Сообществами,

      желая определить условия учреждения на территории Республики Казахстан Представительства Комиссии, а также предоставления привилегий и иммунитетов данному Представительству, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

      Правительство Республики Казахстан настоящим соглашается с учреждением Представительства Комиссии на территории Республики Казахстан.

**Статья 2**

      1. Каждое из Европейских Сообществ - Европейское Объединение угля и стали, Европейское экономическое сообщество и Европейское Сообщество по атомной энергии - пользуется на территории Республики Казахстан правосубъектностью.

      2. Сообщества правомочны заключать контракты, приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им по мере необходимости для эффективного выполнения своих функций в соответствии с процедурными и административными требованиями законодательства Республики Казахстан и совершения процессуальных действий. В этих целях Сообщества будут представлены Комиссией.

**Статья 3**

      1. Представительство Комиссии, его Глава и сотрудники, а также живущие вместе с ними члены их семей, пользуются на территории Республики Казахстан правами, привилегиями и иммунитетами и несут обязательства, которые закреплены в  Венской  Конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, и, соответственно, предоставляются дипломатическим представительствам, аккредитованным в Республике Казахстан, главам и сотрудникам этих представительств, а также живущим вместе с ними членам их семей, которые принимают на себя обязательства. Привилегии и иммунитеты, о которых идет речь в настоящем пункте, не распространяются на сотрудников Представительства, являющихся гражданами Республики Казахстан.

      2. Остальные положения  Венской  Конвенции о дипломатических сношениях 1961 года применяются  mutatis mutandis (в соответствии со специфическими условиями, применяемыми в данном случае).

      3. Данные права, привилегии и иммунитеты предоставляются при условии, что в соответствии с положениями Статьи 17 Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейских Сообществ, приложенного к Договору о создании Единого Совета и Единой Комиссии Европейских Сообществ, совершенного в Брюсселе 8 апреля 1965 года, государства-члены Европейских Сообществ предоставят такие же права, привилегии и иммунитеты Представительству Республики Казахстан, его Главе и сотрудникам, а также членам их семей, проживающим с ними.

**Статья 4**

      Правительство Республики Казахстан настоящим признает служебные паспорта, выдаваемые Европейскими Сообществами должностным лицам и другим служащим их учреждений, в качестве действительных проездных документов.

**Статья 5**

      Всякий спор, относящийся к толкованию или применению настоящего Соглашения, решается путем проведения консультаций между двумя Сторонами с целью достижения договоренности.

**Статья 6**

      Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Сторону о завершении соответствующих процедур, необходимых для утверждения настоящего Соглашения, которое вступает в силу со дня получения второго уведомления.   
      В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

      Совершено в Брюсселе 2 февраля 1993 года в двух экземплярах на казахском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

*Министр внешнеэкономических               Член Комиссии*   
*связей Республики Казахстан            Европейских Сообществ*

      Настоящий текст "Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских Сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах Представительства Комиссии Европейских Сообществ в Республике Казахстан" на русском языке соответствует тексту данного Соглашения на английском языке.

**Начальник**   
       **Отдела европейской интеграции**   
       **Департамента Европы и Америки МИД РК**

                Неофициальный перевод с английского языка

**Протокол**   
**о привилегиях и иммунитетах**   
**Европейских Сообществ от 8 апреля 1965 года**

    
      ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,   
      Принимая во внимание, что, в соответствии со Статьей 28 Соглашения о создании Единого Совета и Единой Комиссии Европейских Сообществ, эти Сообщества и Европейский Инвестиционный Банк пользуются на территориях стран-членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для осуществления их деятельности,   
      СОГЛАСИЛИСЬ о следующих условиях, которые прилагаются к этому Соглашению:   
      Глава I - Собственность, фонды, активы и деятельность Европейских Сообществ   
      Глава II - Средства связи и документы, предоставляющие право свободного пересечения границы  *(laissez-passer)*   
      Глава III - Члены Европейского Парламента   
      Глава IV - Представители государств-членов, принимающих участие в работе учреждений Европейских Сообществ   
      Глава V - Должностные лица и другие работники Европейских Сообществ   
      Глава VI - Привилегии и иммунитеты миссий третьих стран, аккредитованных при Европейских Сообществах   
      Глава VII - Общие положения

**ГЛАВА I СОБСТВЕННОСТЬ, ФОНДЫ, АКТИВЫ**   
**И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ Статья 1**

      Помещения и здания Сообществ должны быть неприкосновенны. Они не подлежат обыску, реквизиции, конфискации или экспроприации. Собственность и активы Сообществ не должны подвергаться каким-либо административным или юридическим мерам ограничения без разрешения Суда справедливости.

**Статья 2**

      Архивы Сообществ должны быть неприкосновенны.

**Статья 3**

      Сообщества, их активы, доходы и другая собственность должны быть освобождены от всех прямых налогов.   
      Правительства государств-членов, везде, где возможно, должны принять соответствующие меры, чтобы освободить от уплаты либо возместить сумму косвенных или коммерческих налогов, включенных в цену движимого или недвижимого имущества в случаях, когда Сообщества делают, для их официального использования, крупные приобретения, цена которых включает налоги этого вида. Однако, эти условия не применяются, если это может иметь эффект нарушения конкуренции в пределах Сообществ.   
      Никакие освобождения не предоставляются в отношении налогов и выплат, которые составляют оплату за услуги предприятий коммунального обслуживания.

**Статья 4**

      Сообщества должны быть освобождены от всех таможенных пошлин, запрещений и ограничений на импорт и экспорт товаров, предназначенных для их официального использования: товары, ввезенные таким способом, не должны быть использованы, даже при условии оплаты за них, на территории страны, в которую они были импортированы, кроме как на условиях, одобренных правительством этой страны.   
      Сообщества также должны быть освобождены от любых таможенных пошлин и запрещений или ограничений на импорт и экспорт в отношении своих печатных изданий.

**Статья 5**

      Европейское объединение по углю и стали может обладать валютой любого вида и проводить денежные операции в любой валюте.

**ГЛАВА II СРЕДСТВА СВЯЗИ И ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИЕ**   
**ПРАВО СВОБОДНОГО ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦЫ**   
**(laissez-passer)**

**Статья 6**

      При официальных контактах с использованием средств связи и пересылке всех своих документов институты Сообществ пользуются на территории каждого государства-члена таким же отношением, какое предоставляется этой страной дипломатическим миссиям.   
      Официальная корреспонденция и другие официальные контакты с использованием средств связи институтов Сообществ не должны подвергаться цензуре.

**Статья 7**

      1. Документы, предоставляющие право свободного пересечения границы  *(laissez-passer), в* форме, которая будет предписана Советом, и которая должна быть признана властями государств-членов действительным документом для передвижения, могут быть выданы членам и работникам институтов Сообществ Президентами этих институтов. Эти документы  *(laissez-passer)* должны быть выданы должностным лицам и другим списками на условиях, установленных в инструкциях по управлению персоналом и условии занятости других служащих Сообществ.   
      Комиссия может заключить соглашения по этим документам  *(laissez-passer)* для признания их действительными для перемещения по территории третьих стран.   
      2. Условия Статьи 6 Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейского объединения по углю и стали должны, однако, по-прежнему применяться к членам и служащим институтов, которые ко времени вступления в силу этого Соглашения имеют на руках документы *(laissez-passer),* предусмотренные в указанной Статье, до применения условий параграфа 1 настоящей Статьи.

**ГЛАВА III ЧЛЕНЫ ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА**

**Статья 8**

      Никакое административное или другое ограничение не должно быть наложено на свободное передвижение членов Европейского Парламента, следующих к или от места встречи Европейского Парламента.   
      Членам Европейского Парламента, в отношении таможенного и валютного контроля, должны быть предоставлены:   
      (а) их собственным правительством: те же условия, которые предоставляются высшим должностным лицам, выезжающим за границу в краткосрочные командировки,   
      (б) правительствами других государств-членов: те же условия, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся в краткосрочных командировках.

**Статья 9**

      Члены Европейского Парламента не должны подвергаться никаким формам допроса, задержания или юридическим процедурам за выражаемые ими мнения или отданные ими голоса при исполнении служебных обязанностей.

**Статья 10**

      В течение сессий Европейского Парламента его члены пользуются:   
      (а) на территории их собственного государства: иммунитетами, которые предоставляются членам их Парламента;   
      (б) на территории любого другого государства-члена: иммунитетом от любой попытки задержания и юридических процедур.   
      Иммунитет должен аналогичным образом применяться к членам, следующим к и от места встречи Европейского Парламента.   
      Иммунитет не может быть использован, если член Парламента задержан при попытке совершения преступления, и не должен предостерегать Европейский Парламент от использования права снятия иммунитета с одного из его членов.

**ГЛАВА IV ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТРАН-ЧЛЕНОВ, ПРИНИМАЮЩИЕ УЧАСТИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНСТИТУТОВ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ**

**Статья 11**

      Представители государств-членов, принимающие участие в деятельности институтов Сообществ, их советники и технические эксперты будут, при исполнении рабочих обязанностей и во время их следования к и от места встречи, пользоваться общепринятыми привилегиями, иммунитетами и условиями.   
      Эта Статья также применима к членам консультативных органов Сообществ.

**ГЛАВА V ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ДРУГИЕ РАБОТНИКИ**   
**ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ**

**Статья 12**

      На территории любого государства-члена и, независимо от их гражданства, должностные лица и другие работники Сообществ будут:   
      (а) подчиняясь положениям Соглашений, относящимся, с одной стороны, к правилам ответственности должностных лиц и других работников Сообществ и, с другой стороны, к юрисдикции Суда в спорах между Сообществами и их должностными лицами и другими работниками, пользоваться неприкосновенностью в отношении юридических процедур, касающихся действий, совершенных ими при   исполнении служебных обязанностей, включая их устные или письменные высказывания. Они продолжат сохранять эту неприкосновенность после прекращения работы в должности;   
      (б) вместе с супругами и членами их семьи, не подчиняться иммиграционным ограничениям или формальностям для регистрации иностранцев;   
      (в) в отношении валюты или правил ее обмена, пользоваться теми же условиями, которые обычно предоставляются должностным лицам международных организаций;   
      (г) иметь право беспошлинно ввозить мебель и имущество при первом назначении на должность в стране пребывания, и право беспошлинно реэкспортировать мебель и имущество после завершения их срока пребывания в той стране, а условия каждого из этих случаев рассматриваются правительством страны пребывания;   
      (д) иметь право беспошлинно ввозить автомобиль для личного пользования, который был приобретен либо в стране их предыдущего пребывания, либо в стране, гражданами которой они являются, при рыночных условиях той страны, и беспошлинно его реэкспортировать, а необходимость условий каждого из этих случаев рассматривается правительством страны пребывания.

**Статья 13**

      Должностные лица и другие работники Сообществ должны выплачивать налог с прибыли Сообществам по заработной плате и выплатам, осуществляемым Сообществами в соответствии с условиями и процедурой, установленными Советом, действующим по предложению Комиссии.   
      Они должны быть освобождены от национальных налогов по заработной плате, гонорарам и выплатам, осуществляемым Сообществами.

**Статья 14**

      В отношении применения подоходного налога, налога на прибыль и налога на наследство и во исполнение соглашений об избежании двойного налогообложения, заключенных между государствами-членами Сообществ, должностные лица и другие работники Сообществ, которые, исключительно по причине исполнения служебных обязанностей для Сообществ, прибывают на жительство на территорию государства-члена, иного, чем страна их постоянного местожительства, в плане налогообложения при поступлении на службу Сообществам, должны рассматриваться, как в стране их фактического проживания, так и в стране постоянного местожительства, как сохраняющие постоянное место жительства в последней при условии, что она является членом Сообществ. Это условие должно также применяться к супруге, при условии, что она отдельно не занята в предпринимательской деятельности, и детям, находящимся на иждивении тех, кто упомянут в настоящей Статье.   
      Движимое имущество, принадлежащее лицам, упомянутым в предыдущем параграфе и находящимся на территории страны, где они проживают, должно быть освобождено от налога на наследство в этой стране; такая собственность, в целях оценки данной пошлины, должна рассматриваться как находящаяся в стране постоянного местожительства для налоговых целей, при условии сохранения прав третьих стран и возможности применения условий международных соглашений по двойному налогообложению.   
      Любое жилое помещение, приобретенное исключительно для исполнения обязанностей на службе у других международных организаций, не должно приниматься во внимание при применении условий настоящей Статьи.

**Статья 15**

      Совет, действуя единогласно по предложению Комиссии, должен установить схему выплат по социальному обеспечению должностных лиц и других работников Сообществ.

**Статья 16**

      Совет, действующий по предложению Комиссии и после консультации с другими заинтересованными организациями, будет определять категории должностных лиц и других работников Сообществ, к которым положения Статьи 12, второго параграфа Статьи 13 и Статья 14 должны применяться полностью либо частично.   
      Имена, степени и адреса должностных лиц и других сотрудников, попадающих по такие категории, должны периодически сообщаться правительствам государств-членов.

**ГЛАВА VI ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ МИССИЙ ТРЕТЬИХ СТРАН,**   
**АККРЕДИТОВАННЫХ ПРИ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВАХ**

**Статья 17**

      Государство-член, на территории которого Сообщества имеют свои представительства, должно предоставить общепринятые дипломатические иммунитеты и привилегии миссиям третьих стран, аккредитованным при Сообществах.

**ГЛАВА VII**   
  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 18**

      Привилегии, иммунитеты и условия должны быть предоставлены должностным лицам и другим работникам Сообществ исключительно в интересах Сообществ.   
      Каждому институту Сообществ может быть предъявлено требование отказать в иммунитете, предоставляемом должностному лицу или другому работнику во всех случаях, когда этот институт полагает, что отказ от данного иммунитета не противоречит интересам Сообществ.

**Статья 19**

      Институты Сообществ, в целях применения настоящего Протокола, должны сотрудничать с соответствующими властями заинтересованных государств-членов.

**Статья 20**

      Статьи с 12 по 15 и Статья 18 должны применяться к членам Комиссии.

**Статья 21**

      Статьи с 12 по 15 и Статья 13 должны применяться к судьям, генеральным адвокатам, регистратору и помощникам докладчика Суда справедливости без ущерба положениям Статьи 3 Протоколов о статусе Суда справедливости в части, касающейся иммунитетов от юридических процедур для судей и генеральных адвокатов.

**Статья 22**

      Настоящий Протокол должен также применяться к Европейскому Инвестиционному Банку, членам его органов, к его персоналу и представителям государств-членов, принимающим участие в его деятельности, без ущерба положениям Протокола о статусе Банка.   
      Европейский Инвестиционный Банк должен, кроме того, быть освобожден от любой формы налогообложения или платежей подобного рода в связи с любым увеличением его капитала, а также от различных формальностей, которые могут быть с этим связаны в той стране, где Банк имеет свое представительство. Точно так же, его роспуск или ликвидация не должны быть сопряжены с какими-либо выплатами. Наконец, действия Банка и его органов осуществляемые в соответствии с его Уставом, не будут подвергаться никакому налогообложению с оборота средств.

**Статья 23  ( 1 )**

1 Статья добавлена в соответствии со Статьей 9(5)   
      Амстердамского договора

      Настоящий Протокол должен также применяться к Европейскому Центральному Банку, членам его органов и к его персоналу без ущерба положениям Протокола об статусе Европейской системы центральных банков и Европейского Центрального Банка.   
      Европейский Центральный Банк должен, кроме того, быть освобожден от любой формы налогообложения или взысканий подобного характера в связи с любым увеличением его капитала и от различных формальностей, которые могут быть с этим связаны в той стране, где Банк имеет свое представительство. Действия Банка и его органов осуществляемые в соответствии с Уставом Европейской Системы Центральных Банков и Европейского Центрального Банка, не будут подвергаться никакому налогообложению с оборота средств.   
      Вышеупомянутые положения должны также применяться к Европейскому Валютному Институту. С его роспуском или ликвидацией не должны быть сопряжены никакие выплаты.   
      В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Полномочные представители подписали этот Протокол.   
      Совершено в Брюсселе, восьмого апреля одна тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

      Поль Анри СПААК   
    
      Курт ШМЮКЕР   
    
      Морис КУВЕ ДЕ МЮРВИЛЬ   
         
      Аминторе ФАНФАНИ   
         
      Пьер ВЕРНЕР   
    
      Я. М. А. X. ЛУНС

      Настоящий текст "Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейских Сообществ от 8 апреля 1965 года" на русском языке соответствует тексту данного Протокола на английском языке.

*Начальник*   
*Управления Европы*   
*Департамента Европы и Америки МИД РК*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан